

На правах рукописи

МИХАЙЛОВ Алексей Владимирович

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПРИЗВАНИЯ
БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Калининград - 2010

Работа выполнена в ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта»

Научный руководитель доктор педагогических наук, профессор
Самсонова Надежда Владиславовна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Силина Светлана Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент
Андреева Наталья Валентиновна

Ведущая организация ГОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет»

Защита состоится 26 февраля 2009 года в 17.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.084.03 при ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта» по адресу: г.Калининград, ул.А.Невского, 14, административный корпус, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте РГУ им. И. Канта <http://www.kantiana.ru> 18 января 2010 г.

Автореферат диссертации разослан 21 января 2010 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Н.В. Самсонова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Успешность профессиональной деятельности и удовлетворенность ею определяются отношением человека к избранной профессии. Сочетание профессиональной пригодности, склонности к определенному виду деятельности, а также интереса к социальной направленности, процессу и результатам труда выражается в профессиональном призвании. Формирование профессионального призвания будущего специалиста является одним из элементов системы профессиональной ориентации и этапом процесса профессионального самоопределения.

Современный переводчик – это межкультурный посредник, осуществляющий посредническую миссию в межкультурных контактах и обеспечивающий взаимопонимание субъектов-носителей различных культур и языков. В труде переводчиков сопрягаются лингвистическая, коммуникативная и посредническая деятельности. Успешный переводчик в большей степени ориентирован на человека, чем на лингвистические структуры (тексты). Культурные согласия для него важнее языковых эквивалентов.

Вместе с тем, содержание общепрофессиональных и специальных учебных дисциплин федерального компонента (например, «Введение в перевод и переводоведение»), вузовского компонента (например, учебная дисциплина, введенная на факультете лингвистики и межкультурной коммуникации Российского государственного университета им. И. Канта «Профессиональный тренинг переводчиков»), а также производственной практики нуждается в дополнении педагогическими средствами, обеспечивающими представление профессии переводчика с позиции состоявшихся профессионалов и самопознание, самоутверждение и самореализацию студентов в межкультурном посредничестве, в ходе которых происходит самоопределение в выбранной профессии и формирование устойчивого интереса к ней.

Таким образом, в теории и методике профессионального образования переводчиков сложились следующие **противоречия**: между потребностью в переводчиках, обладающих призванием к деятельности межкультурного посредника, и отсутствием научного описания данного феномена; между потребностью преподавателей в педагогических средствах формирования профессионального призвания переводчиков, и неразработанностью таких средств в методике профессионального обучения будущих переводчиков.

В разрешении этих противоречий состоит **проблема исследования**: какова дидактическая модель формирования профессионального

призвания будущего переводчика?

Степень разработанности проблемы. Проблема профессионального призвания раскрыта в работах Г.Д.Бабушкина, Ю.С.Богачинской, В.И.Ермолина, А.Ф.Караваяева, Е.А.Климова, А.Г.Ковалева, С.И.Крегжде, А.К.Марковой, А.Маслоу, К.К.Платонова, В.А.Сластенина. Профессиональное призвание как компонент профессионализма исследовалось А.К.Марковой, Е.А.Климовым. Структура призвания и этапы его формирования в вузе раскрыты в работах Г.Д.Бабушкина, В.И. Ермолина, А.Ф.Караваяева.

Профессия переводчика как межкультурного посредника, специфика профессиональной деятельности переводчика исследовалась в работах И.С.Алексеевой, А.Ф.Аменд, В.Н.Комисарова, Л.К.Латышева, Р.К.Миньяр-Белоручева, Е.Р.Поршневой, Н.В.Самсоновой, М.Я.Цвиллинга, А.Ф.Ширяева. Профессионально важные качества переводчика раскрыты в работах И.Ю.Иероновой, М.И.Прозоровой, М.Е.Орехова.

Объект исследования: процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков в университете.

Предмет исследования: формирование профессионального призвания будущего переводчика как аспект профессиональной подготовки переводчиков в университете.

Цель исследования: теоретически и эмпирически обосновать дидактическую модель формирования профессионального призвания будущего переводчика и педагогические условия ее реализации.

Гипотеза исследования. Формирование профессионального призвания будущего переводчика в процессе профессиональной подготовки будет эффективным, если:

- цель формирования профессионального призвания сочетается с целью саморазвития способностей к межкультурному посредничеству;

- содержание общепрофессиональных специальных дисциплин включает учебный материал о социальной направленности профессии переводчика, межкультурном посредничестве, биографиях известных переводчиков, профессиональных способностях, о кризисах профессионального становления;

- реализуется технология обеспечения развития интереса к профессии переводчика от поверхностного, ситуативного – к содержательному, глубинному познавательному интересу, а то него – к интеллектуальной потребности, профессиональному интересу как качествам личности ;

- используются методы формирующего профессиографирования: биографический метод и метод составления профессиограммы;

- реализуется модель поддерживающего обучения, направленная на выявление проблем в профессиональном самоопределении и создании условий их преодоления;

так как в этом случае формируются целостный образ межкультурного посредничества, положительное отношение к нему, а также происходит саморазвитие профессиональных способностей к межкультурному посредничеству.

Задачи исследования:

1. Выявить содержание понятия «профессиональное призвание переводчика», структуру его элементов и их содержание.
2. Определить теоретические основы формирования профессионального призвания будущего переводчика.
3. Разработать дидактическую модель формирования профессионального призвания будущего переводчика.
4. Определить результативность экспериментальной работы по формированию профессионального призвания будущего переводчика.

Теоретико-методологическую основу исследования составили: подходы: системный (И.В.Блауберг, В.С.Безрукова, Э.Г.Юдин), целостный (М.А.Данилов, О.С.Гребенюк, В.С.Ильин, М.И.Рожков, Н.К.Сергеев и др.), профессиографический (Б.Г.Ананьев, М.А.Дмитриева, Е.М.Иванова, С.Н.Силина, Г.В.Суходольский); концепции и теории: профессионализма и профессиональной пригодности (В.А.Бодров, К.М.Гуревич, В.Н.Дружинин, Б.Ф.Ломов, А.К.Маркова, Э.Ф.Зеер, А.В.Карпов, Е.А.Климов, Б.В.Кулагин, А.Б.Орлов, В.П. Шадриков), профессионального призвания (Г.Д.Бабушкин, Ю.С.Богачинская, В.И.Ермолин, А.Ф.Караваяев, Е.А.Климов, А.Г.Ковалев, С.И.Крегжде, А.К.Маркова, К.К.Платонов, В.А.Сластенин), кризисов профессионального самоопределения (Е.А.Климов, Н.С.Пряжников, Е.Ю.Прижникова, А.К.Маркова), формирующего профессиографирования (Е.М.Иванова), педагогики поддержки (Т.В. Анохина, О.С.Газман, Н.Б.Крылова, Н.Н.Михайлова, С.М.Юсфин), переводческой деятельности и профессионально важных качеств переводчика (И.С.Алексеева, А.Ф.Аменд, И.Ю.Иеронова, В.Н.Комисаров, Л.К.Латышев, Р.К.Миньяр-Белоручев, Е.Р.Поршнева, М.И.Прозорова, Д.Робинсон, Н.В.Самсонова, А.В.Федоров, Г.В.Чернов, М.Я. Цвиллинг, А.Ф.Ширяев).

Для решения задач и проверки гипотезы использовались следующие **методы**: *теоретические*: понятийно-терминологический метод, анализ, обобщение, систематизация теоретических данных, теоретическое моделирование; *эмпирические*: констатирующий и формирующий эксперименты; письменные опросы, психологическое тестирование, методы математической статистики.

Исследование проводилось в несколько этапов:

1 этап (2006 г.). Изучение практики подготовки будущих переводчиков в аспекте проблемы исследования, анализ научной литературы позволили обосновать исходные позиции, проблему, объект, предмет и цель исследования, сформулировать гипотезу и задачи. Результатом этого этапа явилось определение методологии и методов исследования профессионального призвания переводчиков.

2 этап (2006-2008 гг.). В ходе экспериментальной работы, сочетавшейся с анализом научной литературы и осмыслением опыта формирования профессионального призвания будущих переводчиков, конкретизировались педагогические средства, анализировались и систематизировались полученные данные. Результатом этого этапа явились разработка и реализация дидактической модели формирования профессионального призвания будущего переводчика.

3 этап (2009 гг.). Эмпирическое знание, полученное в результате сравнения данных констатирующего этапа эксперимента с данными формирующего этапа, было подвергнуто теоретическому анализу. Проведено оформление результатов исследования.

Научная новизна исследования состоит в том, что

- выявлено содержание понятия «профессиональное призвание переводчика»;

- выявлена структура компонентов профессионального призвания переводчиков, включающая когнитивный (знания о предназначении профессии, функциях и позициях-ролях переводчика), эмоциональный (самооценка собственных физических и психологических возможностей для владения профессией), мотивационный (профессиональный интерес; высшие потребности: потребность в признании и самоактуализации), волевой (преодоление «кризисов разочарования» в овладении профессией), практический (развитые стандартные способности к межкультурному посредничеству), духовно-нравственный (ценности межкультурной коммуникации, ценности самореализации) компоненты;

- определены теоретические основы формирования профессионального призвания будущего переводчика: тенденция актуализации нравственно-ценностных основ профессиональной деятельности посредством акцентирования романтических составляющих профессионального воспитания при изучении истории профессии; профессиографическое исследование профессии переводчика, обеспечивающее построение целостной картины профессиональной деятельности в ее объектно-субъектных взаимосвязях; управление процессом саморазвития профессионального призвания посредством педагогической поддержки; принцип профессиональной

заинтересованности обучения;

- разработана дидактическая модель формирования профессионального призвания будущего переводчика: целевой компонент (цели формирования профессионального интереса, склонности к профессии и профессиональной пригодности сочетаются с целями саморазвития физического, психологического и духовно-нравственного потенциала овладения межкультурным посредничеством); содержательный компонент (учебный материал отражает представленность профессии в биографиях известных переводчиков; педагогические средства обеспечивают опыт увлеченности в профессии, самопознание профессиональной пригодности к межкультурному посредничеству и самореализацию в нем; модель поддерживающего обучения обеспечивает успешность преодоления кризисов разочарования в профессии); операционально-деятельностный компонент (описание этапов формирования профессионального призвания будущего переводчика на основе этапов формирующего профессиографирования: этап исходной диагностики призвания, эмоциональный этап формирования отношения к межкультурному посредничеству, рациональный этап самопознания и саморазвития профессиональной пригодности, эмпирический этап производственной практики); аналитико-результативный (критерии и показатели сформированности профессионального призвания).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что раскрытие содержания понятия «профессиональное призвание переводчика» расширяет научные представления о профессионализме современного переводчика; разработанная дидактическая модель формирования профессионального переводчика систематизирует средства формирования интереса к профессии, средства формирования профессиональной пригодности к деятельности межкультурного посредника, а также средства формирования духовно-ценностных основ профессионала, что в целом совершенствует методику профессионального образования переводчиков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в содержание общепрофессиональных специальных дисциплин федерального и регионального компонентов Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования переводчиков «Введение в перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Профессиональный тренинг переводчиков». Разработанная программа саморазвития профессионального призвания в ходе производственной практики способствует расширению возможностей практического направления профессиональной подготовки.

Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования определяется его методологической базой, её соответствием цели и задачам исследования, проведением исследования на теоретическом и практическом уровнях, возможностью повторения экспериментальной работы, репрезентативностью объема выборки и значимостью экспериментальных данных.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись посредством: публикации научных статей – восьми – общим объемом 1,5 п.л. – в материалах конференций, проведенных с 2007 по 2009 годы в городах: Калининград, Москва, Челябинск, Пенза, Ростов-на-Дону; разработки программы производственной практики для студентов IV курса специальности перевод и переводоведение; разработки дидактических материалов для учебных курсов «Введение в перевод и переводоведение», «Профессиональный тренинг переводчиков», «Теория и практика межкультурной коммуникации» для студентов I, II, III курсов специальности перевод и переводоведение; выступлений с докладами на конференциях и заседаниях кафедр теория и практика перевода, теория языка и межкультурной коммуникации, теории и методики иностранных языков и культур (2007-2009 гг.).

На защиту выносятся:

1. Понятие «профессиональное призвание переводчика».

Профессиональное призвание переводчика - это характеристика личности переводчика, отражающая устойчивый профессиональный интерес к межкультурному посредничеству на основе знаний о предназначении профессии преодолеть межкультурные барьеры и обеспечивать культурное согласие субъектов межкультурных контактов, носителей разных языков и культур, на основе осознания собственного физического, психологического и духовно-нравственного потенциала в овладении профессией и соответствующими ей стандартными способностями межкультурного посредника.

2. Структура профессионального призвания переводчика.

Структура профессионального призвания переводчика как межкультурного посредника включает следующие компоненты: *когнитивный*: знание о предназначении профессии преодолеть межкультурные барьеры и обеспечивать смысловую общность субъектов межкультурных контактов, носителей разных языков и культур; знание о функциях и профессиональных ролях-позициях для их выполнения; *эмоциональный*: самооценка собственных физических (выносливость, артикуляция, голосовые характеристики и т.п.) и психологических (стрессоустойчивость, конфликтоустойчивость, переключаемость внимания и т.п.) возможностей для владения профессией; *мотивационный*:

профессиональный интерес; потребность в признании и самоактуализации; *волевой*: преодоление «кризисов разочарования» в овладении профессией; *практический*: развитые профессиональные способности межкультурного посредничества; духовно-нравственный: ценности межкультурной коммуникации (толерантность, равноправие традиций, этика и политика ответственности, изучение, уважение и терпимость к «индивидуальности» культур) и ценности самореализации.

3. Теоретические основы формирования профессионального призвания будущего переводчика.

Методология профессиографического подхода, а также теоретические концепции формирования профессионального призвания определяют направленность педагогического процесса на использование технологии профессиографирования на всех этапах процесса формирования. Теория профессионально-личностного развития и педагогической поддержки обосновывает обращение к модели поддерживающего обучения. Требования акцентирования нравственно-ценностных основ профессиональной педагогики определяют необходимость внедрения в процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков биографического метода в сочетании с приемами ценностной рефлексии. Формирование профессионального призвания требует обращения к технологии развития и поддержания интереса к профессии.

4. Дидактическая модель формирования профессионального призвания будущего переводчика.

Дидактическая модель формирования профессионального призвания будущего переводчика соответствует структуре целостного педагогического процесса и включает следующие компоненты: целевой компонент (цели формирования профессионального интереса, склонности к профессии и профессиональной пригодности сочетаются с целями саморазвития физического, психологического и духовно-нравственного потенциала овладения межкультурным посредничеством); содержательный компонент (учебный материал отражает представленность профессии в биографиях известных переводчиков; педагогические средства обеспечивают опыт увлеченности в профессии, самопознание профессиональной пригодности к межкультурному посредничеству и самореализацию в нем; модель поддерживающего обучения обеспечивает успешность преодоления кризисов разочарования в профессии); операционально-деятельностный компонент (описание этапов формирования профессионального призвания будущего переводчика на основе этапов формирующего профессиографирования: этап исходной диагностики призвания, эмоциональный этап формирования отношения к

межкультурному посредничеству, рациональный этап самопознания и саморазвития профессиональной пригодности, эмпирический этап производственной практики); аналитико-результативный (критерии и показатели сформированности профессионального призвания: субъективные: устойчивость профессионального интереса к межкультурному посредничеству; выбор видов перевода; целостность образа профессии «переводчик»; целостность образа профессионала «успешный переводчик»; объективные: полнота профиограммы переводчика; количественные данные тестирования стандартных профессиональных способностей к межкультурному посредничеству).

Структура диссертации. Рукопись включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, список литературы, приложения.

Во **Введении** обоснованы актуальность и проблема исследования, определены его объект, предмет и цель, сформулирована гипотеза, поставлены задачи, указаны методологические и теоретические основы диссертации, раскрыты ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, представлены положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Теоретико-методологические основания формирования профессионального призвания переводчика» исследуются методологические подходы и теоретические основания процесса формирования профессионального призвания будущих переводчиков, раскрыто понятие «профессиональное призвание переводчика» и содержание его структурных компонентов.

Во **второй главе** «Экспериментальная работа по формированию профессионального призвания переводчика и её результативность» раскрывается программа эксперимента, его участники, приводятся данные подготовительного, констатирующего и формирующего этапов эксперимента. Отдельному рассмотрению и оценке посвящен параграф о результатах экспериментальной работы.

В **заключении** изложены общие научные результаты проведенного исследования, сформулированы основные выводы по диссертации.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ И ВЫВОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Конкурентоспособность современного специалиста определяется необходимым и достаточным уровнем сформированности системы профессиональных компетентностей и компетенций. В ряду нравственно-ценностных оснований профессиональной деятельности профессиональное призвание занимает ключевую позицию. При наличии призвания к профессии удовлетворение от процесса и результатов труда гарантировано. Следовательно, развитие профессионального призвания

должно стать важнейшей целью высшей школы.

Призвание исследуется в педагогике и психологии профессионального образования в разных традициях: как элемент мотивационной стороны профессионализма, обозначающий влечение к какой-либо профессии, опирающееся на знания о предназначенности профессии, осознание своих возможностей овладения ею и оценку своих потенциальных профессиональных способностей, как «ощущение профессии» (А.К.Маркова); как отражение высшего уровня профессиональной пригодности человека к конкретному виду (видам) деятельности, который характеризуется наличием явных признаков соответствия человека всем требованиям профессиональной деятельности (Е.А.Климов); как показатель таланта (К.К.Платонов).

Исследователи профессионального призвания (Г.Д. Бабушкин, В.И. Ермолин, А.Г. Ковалев, А.В.Караваев, С.И. Крегжде) считают, что это есть состояние личности, проявляющееся в отношении к целесообразной деятельности, при которой высоко развития склонность сочетается с устойчивым профессиональным интересом, со специальными способностями и профессионально важными качествами.

Выявление специфики профессионального призвания переводчика определяется на основе новой функции перевода. По мере расширения международных контактов, вызванных процессами глобализации экономики, проникновения идей культуры мира в целевые концепции сохранения и приумножения человеческой цивилизации обозначилась проблема необходимости не только языкового, но и межкультурного посредничества. Глобальной функцией переводческой деятельности является интерлингвокультурная (межъязыковая и межкультурная коммуникативная) функция (Е.Р.Поршнева). Межкультурное посредничество можно рассматривать как базовый вид переводческой деятельности, интегрирующий управленческую, герменевтическую и коммуникативную деятельности, реализующийся в действиях и операциях управления пониманием культурных реалий субъектами межкультурного общения (И.И. Алексеева, И.Ю.Иеронова, Н.В.Самсонова).

Выводы исследователей о социальной миссии переводоведения, о функции межкультурного посредничества, о совокупности профессиональных позиций (социальных ролей), а также профессиональных способностях создали основу для определения понятия профессиональное призвание переводчика.

Профессиональное призвание переводчика – это характеристика личности переводчика, отражающая устойчивый профессиональный интерес к межкультурному посредничеству на основе знаний о предназначении профессии преодолеть межкультурные барьеры и

обеспечивать смысловую общность субъектов межкультурных контактов, носителей разных языков и культур, на основе осознания собственного физического, психологического и духовного потенциала в овладении профессией и стандартными способностями межкультурного посредника.

Анализ содержания таких понятий, как «склонность к профессии», «профессиональные способности», «профессиональный интерес», «профессионально важные качества», составляющих профессиональное призвание, дает возможность определить состав его компонентов.

Оценка переводческой деятельности как межкультурного посредничества, объединяющего в себе межкультурное общение, межкультурную коммуникацию и преодоление культурных барьеров, определяет содержание компонентов профессионального призвания переводчика. Формируемое качество – профессиональное призвание будущего переводчика – имеет отличие от исходного понятия. Это отличие объясняется *стадией адепта*, одной из стадий периодизации развития человека как субъекта труда. Процесс овладения профессией определяет динамическую, неустойчивую характеристику профессионального призвания, проявляющуюся в разной степени сформированности отдельных составляющих компонентов призвания.

В качестве обоснования для разработки дидактической модели нами были избраны несколько теоретико-методологических оснований. Теоретические концепции формирования профессионального призвания определяют направленность педагогического процесса на использование технологии профессиографирования. Теория профессионально-личностного развития и педагогической поддержки, в свою очередь, обосновывает обращение к модели поддерживающего обучения. Использование идеально-романтических составляющих профессионального воспитания определяет необходимость внедрения в процесс профессиональной подготовки биографического метода. Такая работа возможна в рамках изучения истории профессии, а также в психологической подготовке студентов. Формирование профессионального призвания требует также обращения к технологии развития и поддержания интереса к профессии.

Модель формирования профессионального призвания будущего переводчика – это описательное представление обоснования содержания и структуры компонентов целостного педагогического процесса (целевой, содержательный, операционально-деятельностный и аналитико-результативный блоки).

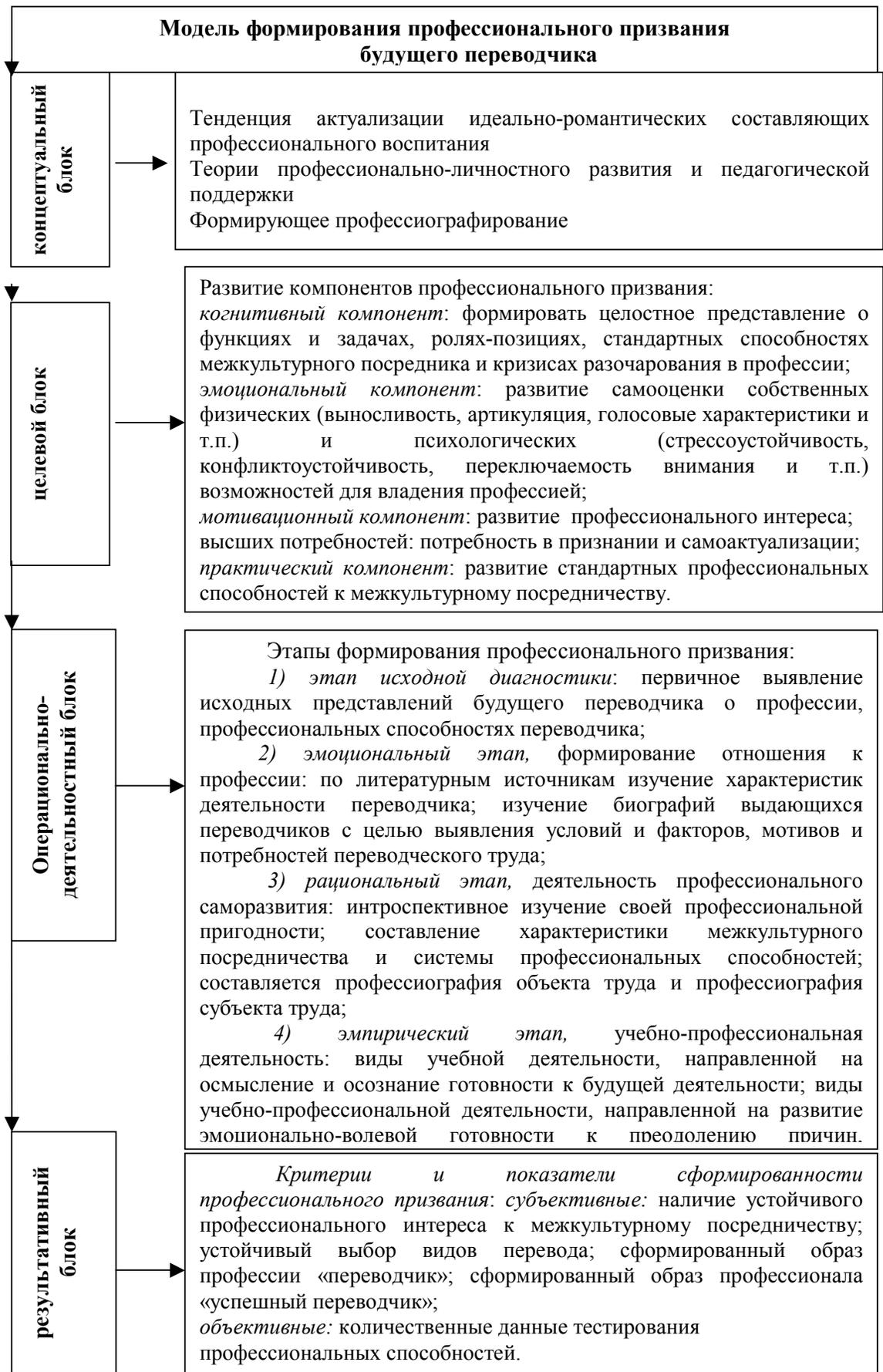


Схема 1. Модель формирования профессионального призвания будущего переводчика

Целевой компонент отражает степень сочетания профессионального интереса, склонности к профессии и профессиональной пригодности с целями саморазвития физического, психологического и духовно-нравственного потенциала.

К *содержательному* компоненту относится представленность профессии в биографиях известных переводчиков. Применяемая при этом модель поддерживающего обучения обеспечивает успешность преодоления кризисов разочарования в профессии.

Операционально-деятельностный компонент основывается на описании этапов формирования профессионального призвания переводчика с использованием формирующего профессиографирования. Среди них этап исходной диагностики призвания, эмоциональный этап формирования отношения к межкультурному посредничеству, рациональный этап самопознания и саморазвития профессиональной пригодности, эмпирический этап производственной практики.

Аналитико-результативный компонент включает в себя критерии и показатели сформированности профессионального призвания.

Данная дидактическая модель может быть реализована на практике в соответствии со следующей логической цепочкой: от профессионального интереса – через склонности к профессии – через профессиональные способности – к осознанию и проявлению ценностей личности и ценностей профессии в профессиональном деле.

Целью *экспериментальной работы* стало выявление результативности разработанной модели формирования профессионального призвания переводчика. Экспериментальной базой исследования послужили студенты I – IV курсов факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Российского государственного университета имени Иммануила Канта специальности «Перевод и переводоведение» с 2005 по 2009 гг. обучения.

Экспериментальная работа проводилась: с сентября 2006 года по май 2009 года и состояла из 4-х этапов: подготовительного, констатирующего и формирующего и этапа оценки.

На *подготовительном этапе* эксперимента была обоснована и разработана диагностическая методика для выявления исходного уровня сформированности профессионального призвания, определена группа исполнителей экспериментальной работы и группа экспертов для установления результативности.

Исходный уровень сформированности профессионального призвания был зафиксирован посредством исследования сформированных представлений о нем. Для выявления представлений студентов о

профессиональном призвании переводчика была разработана анкета по методу незаконченных предложений, в которой сформулированы начала предложений, продолженные высказывания на которые позволяют выявить первичные представления студентов о феномене профессионального призвания, мотивах выбора профессии, интересе к профессии, собственных склонностях и пригодности к этой профессии. При обработке продолженных высказываний студентов выводы делались исходя из представленности в них признаков интереса, склонности и пригодности к профессии. Количество представляемых признаков компонентов профессионального призвания в каждом продолженном предложении являлось критерием определения уровня сформированности профессионального призвания. Чем больше признаков указывал студент, тем более высокий уровень сформированности диагностировался.

Констатирующий этап эксперимента был проведен в ноябре-декабре 2006 года и имел цель выявить исходный уровень сформированности профессионального призвания у студентов начальных (1,2) курсов общим количеством – 92 чел., из них 47 студентов 1 курса и 45 студентов 2 курса, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

Изучение результатов проведённого анкетирования позволило сделать вывод о том, что студенты первокурсники имеют фрагментарное представление о профессии переводчика: осознаются условия труда переводчика, к которым относится работа с иностранцами, работа за рубежом, однако социальное назначение профессии как межкультурное посредничество не знакомо студентам; интерес к процессу перевода отсутствует, у большинства студентов он вызывает тревогу, опасение и ассоциируется с большим физическим и нервным напряжением, за исключением 10%, студентов которые имеют представления о важности тематики перевода и личностной предрасположенности к виду перевода; склонность к профессии переводчика проявляется в устойчивом интересе к самому иностранному языку как лингвистическому явлению, готовность принимать ограничения профессии в виде отсутствия свободного времени отмечается у трети студентов, остальные студенты готовы компенсировать это ограничение приобщенностью к самой атмосфере интернациональности; профессиональная пригодность как сочетание общих и специальных способностей к деятельности межкультурного посредника не осознается первокурсниками, за исключением двух человек, указавших интегральный набор таких свойств; в сознании большинства студентов (47%) это сочетание общих когнитивных (работа с информацией) и специальных (лингвистические, музыкальные) способностей и личностных волевых (усердие) качеств (47%); духовный

компонент профессионального призвания как проявление креативности присущ 10% студентов.

Для проведения формирующего этапа эксперимента были сформированы две группы: экспериментальная группа – 24 студента групп 3 НП (бюджетная форма обучения) и 7НП (контрактная форма обучения), контрольная группа – 23 студента групп 1АП, 2АП (бюджетная форма обучения).

На формирующем этапе эксперимента были отобраны учебные дисциплины, в процесс обучения которых внедряется разработанная дидактическая модель, структурированы средства дидактической модели соответственно этапам формирования профессионального призвания переводчика, организована деятельность студентов экспериментальной группы.

Овладение совокупностью дидактических единиц, отражающих межкультурное посредничество как профессиональную среду переводчика и деятельность межкультурного посредника в ней, было организовано в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин действующего на момент обучения студентов (2006 г.) государственного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение» с учетом федерального, регионального и вузовского компонентов для студентов I – IV курсов факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Российского государственного университета имени И. Канта: «Введение в перевод и переводоведение» 3 семестр 2006-2007 уч.г.; «Профессиональный тренинг переводчика» 5 семестр 2007-2008 уч.г.; производственная практика 7 семестр 2008-2009 уч.г.

Основными задачами реализации *технологии формирования интереса к профессии* стали: формирование и поддержание в ходе изучения обще- и специально-профессиональных дисциплин познавательного интереса к ним, эмоционального удовлетворения, увлеченности; формирование и развитие качеств межкультурного посредника, необходимых как в ходе изучения дисциплин, так и в будущей профессиональной деятельности; формирование активности и инициативы.

Для того чтобы поддерживать интерес к процессу управления пониманием, основные операции которого состоят в разъяснении, интерпретации, пояснении смысла текста (И.Ю.Иеронова), студентам на занятиях учебной дисциплины «Профессиональный тренинг переводчиков» был предложен *герменевтический тренинг*. Материалом выступили тексты популярных у студентов молодежных групп. Выполнение этого задания заставило студентов задуматься о толерантности к переводимой информации, к исполнителям, авторам

текстов, так как управление пониманием – это не оценка информации, а ее толкование, донесение смысла, а не собственного мнения о нем.

Как показал эксперимент, *биографический метод* наиболее эффективно может реализовываться в сочетании с научно-исследовательской и проектной деятельностью студентов. Касательно предмета нашего исследования – призвания переводчика, дела переводчика по душе – исследовательский проект носит название «Судьба переводчика». Методика исследовательского проекта базируется самостоятельной работе студентов на основе биографического метода. Цель исследования заключается в интервьюировании практиковавших и практикующих переводчиков, анализе собранных материалов и публикации результатов исследования.

Основой для составления вопросов к переводчикам, «позиций» анкетирования явилась рубрика «Восемь вопросов профессионалу» журнала «Мосты», журнала переводчиков, который издает Московский государственный лингвистический университет с 2002 года с периодичностью четыре раза в год. Студенты находились в ситуации выбора, принятия ответственности не только за выполнение проекта, но и за рефлексию судьбы другого человека, действия их были самостоятельными, осмысленными, что способствовало овладению опытом принятия переводческих решений между двумя экзистенциальными ориентирами «ответственность» и «вина».

Экспериментальная работа по формированию профессионального призвания у студентов на основе *метода профессиографирования* была реализована в учебной дисциплине вузовского компонента «Профессиональный тренинг переводчика». При организации обсуждения профессиограмм, составленных студентами, мы опирались на опыт профессиографического практикума. Обсуждение результатов формирующего профессиографирования было организовано и проведено также в логике *модели поддерживающего обучения*.

После завершающего обсуждения с каждым студентом составленной профессиограммы наблюдалось переосмысление своей будущей профессии с текстового уровня до социального уровня межкультурного посредничества, отмечалась потребность к более глубокому и детальному переосмыслению предстоящему профессиональному опыту работы. Кроме этого, студенты экспериментальной группы сообщали об их быстрой ориентации в новых для них профессиональных условиях работы в процессе производственной практики и успешной организации своего рабочего времени в процессе письменных переводов.

Опыт самопознания и самооценки, организованный в виде профессионального профессиографирования, обеспечил переход к

завершающему этапу формирующего эксперимента – производственная практика. Практика была организована на базе Русско-немецкого дома, где автор диссертации работал в качестве переводчика. Студенты экспериментальной группы приняли участие в культурных мероприятиях, где выполняли сопровождающие и переводческие функции.

В ходе производственной практики студенты проводили интервью с переводчиком на основе биографического метода, описывали трудности и радости профессии переводчика. Эти задания способствовали самооценке собственной пригодности к деятельности межкультурного посредника. Осознание трудностей и радостей профессии переводчика стимулировало студентов к корректировке собственных представлений о профессии, осознанию влечения к ней. Таким образом, студенты утвердились в своем профессиональном выборе.

Этап оценки результативности эксперимента проводился с апреля по май 2009 года по окончании ознакомительной практики на IV курсе, проведенной в феврале-начале марта 2009 г. Результативность экспериментальной работы устанавливалась по следующим критериям и показателям сформированности профессионального призвания: *субъективные*: устойчивость профессионального интереса к межкультурному посредничеству; выбор видов перевода; целостность образа профессии «переводчик»; целостность образа профессионала «успешный переводчик»; *объективные*: полнота профиограммы переводчика; количественные данные тестирования стандартных профессиональных способностей к межкультурному посредничеству.

Уровень сформированности профессионального призвания переводчика к деятельности межкультурного посредника устанавливался на основе данных стандартизированных тестов, применяемых в практике профотбора, составленных в комплекс для изучения склонности к межкультурному посредничеству (И.Ю.Иеронова). Данная методика была составлена автором на основе измерения уровней развития интеллектуальных, эмоционально-волевых, коммуникативных и организаторских способностей межкультурного посредничества. Качества, выраженные в баллах, с целью проведения уровневой корреляции, предварительно ранжированы и представлены в процентах.

Для удобства вычислений такие показатели, как объем и концентрация, устойчивость и концентрация, распределение, избирательность внимания, процессы запоминания, установление закономерностей, ассоциативное мышление сгруппированы в когнитивный блок. Находчивость, дивергентное мышление, визуализация, преодоление стереотипов, проактивное торможение, свобода ассоциаций – в креативный блок.

Таблица 1

**Уровни сформированности профессионального призвания
студентов**

Этап эксперимента	Уровень сформированности профессионального призвания					
	чувственно-эмоциональный		рациональный		адаптационный	
Констатирующий этап (ноябрь-декабрь 2006г.)	15 чел. (62,5%)	14 чел. (60,8%)	7 чел. (29,1%)	7 чел. (30,4%)	2 чел. (8,3%)	2 чел. (8,7%)
Промежуточный этап	8 чел. (36%)	9 чел. (41%)	9 чел. (41%)	9 чел. (41%)	5 чел. (23%)	4 чел. (18%)
Заключительный этап	0 чел.	1 чел. (4,5%)	8 чел. (36,3%)	14 чел. (63,7%)	14 чел. (63,7%)	7 чел. (31,8%)

Полученные данные были проверены при помощи статистических методов. Расчёты с использованием коэффициента корреляции Пирсона $r_{эмп}$, критерия оценки статистической значимости χ^2 , коэффициента вероятности отклонения нулевой гипотезы α подтвердили статистическую значимость полученных результатов. Анализ данных таблицы и проведенный качественный анализ позволяет отметить, что к концу эксперимента не осталось студентов, находящихся на чувственно-эмоциональном уровне в экспериментальной группе и остался один студент в контрольной группе.

Количество студентов, находящихся на рациональном уровне увеличилось как в контрольной, так и в экспериментальной группе, однако, следует иметь в виду, что значительная часть перешла с чувственно-экспериментального уровня на рациональный и с рационального на адаптационный. Студенты с признаками адаптационного уровня сформированности профессионального призвания на начальном этапе составляли лишь 8,3% в контрольной группе и 8,7 в экспериментальной группе. В конце эксперимента студенты адаптационного уровня составляли 63,7% в экспериментальной группе, что на 31,9% выше, чем в контрольной.

Анализ полученных результатов, их качественная и количественная оценка подтверждают гипотезу исследования.

Процесс формирования профессионального призвания будущего переводчика становится эффективным при соблюдении следующих педагогических условий:

- формирование профессионального призвания будущего переводчика осуществляется при условии дополнения содержания процесса профессиональной подготовки переводчиков учебным материалом, раскрывающим профессиональную среду межкультурных контактов и роль

межкультурного посредника в них посредством ретроспективного взгляда и оценки известных переводчиков прошлого и практикующих в настоящих условиях;

- развитие интереса к профессии переводчика осуществляется посредством реализации приемов: наглядности, конкретизации, персонификации, соучастия, создания проблемной ситуации, включения в решение практических задач, активизации самостоятельности и творчества;

- развитие склонности к деятельности межкультурного посредничества организуется посредством исследования собственных кризисов разочарования в профессии и трудностей профессии;

- развитие профессиональной пригодности к деятельности межкультурного посредника осуществляется в ходе формирующего профессиографирования, в логике модели помогающего обучения;

- производственная практика оказывает формирующее воздействие на профессиональное призвание у студентов при условии соотнесения собственного опыта преодоления трудностей профессии и с опытом практикующих переводчиков.

В Заключение диссертации делаются выводы.

1. Включение в профессиональное «поле» переводчиков наряду с лингвистическими объектами культурных и психологических феноменов требует расширения профессиональных функций. Посредничество между людьми, носителями разных языков и культур, предполагает, прежде всего, помогающие отношения. Помощь, при этом, состоит в разъяснении смысла постигаемых культурных явлений, в предотвращении межкультурных конфликтов, в преодолении межкультурных барьеров. Таким образом, отнесение профессии переводчика в ранг «помогающих» профессий – это требование изменившейся социокультурной ситуации.

2. Противоречивость исходной для становления профессионализма ситуации обостряется в связи с последующей практикой отсева студентов по причине не только академической неуспеваемости, но и за явной профнепригодностью. Решить обозначенную проблему может специально организованная работа по формированию профессионального призвания.

3. Формируемое качество – профессиональное призвание будущего переводчика – имеет отличие от исходного понятия. Это отличие объясняется стадией адепта, одной из стадий периодизации развития человека как субъекта труда. Процесс овладения профессией определяет динамическую, неустойчивую характеристику профессионального призвания, проявляющуюся в разной степени сформированности отдельных составляющих компонентов призвания.

4. Теоретико-методологическую основу процесса формирования

профессионального призвания будущих переводчиков составляют: методология целостного подхода к исследованию педагогических процессов, определяющая наличие статической (содержание) и динамической (процесс) сторон; методология профессиографического подхода, а также теоретические концепции формирования профессионального призвания, определяющие направленность педагогического процесса на использование технологии профессиографирования на всех этапах процесса формирования; теория профессионально-личностного развития и педагогической поддержки, обосновывающая обращение к модели поддерживающего обучения; формирование профессионального призвания требует обращения к технологии развития и поддержания интереса к профессии.

5. Процесс развития профессионального призвания у будущих переводчиков проходит через три уровня: чувственно-эмоциональный уровень – рассогласованность между склонностью к выбранной профессии и профессиональным интересом; эмоциональность решения о выборе профессии; мотивационная необоснованность профессионального выбора; состояние расположения к выбранной профессии и неопределенность; рациональный уровень – осознаны некоторые особенности выбранной профессии и требования, предъявляемые профессией к личности, наблюдается их соотношение со своими способностями; выбор профессии мотивационно обоснован, возникает состояние удовлетворенности профессиональным выбором, появляется вдохновение; адаптационный уровень – адаптация к профессии; полное представление об объекте, субъектах, условиях, процессе, результате; наличие опыта взаимодействия с профессиональной средой переводчика; отмечается представленность в сознании дела переводчика как состояние вдохновения и страстного увлечения работой.

6. Результативность формирования профессионального призвания будущего переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе обеспечивается: изучением истории профессии на основе биографического метода; формированием целостного образа профессии и образа успешного профессионала на основе метода формирующего профессиографирования; внедрением практикума профессиографирования и герменевтического тренинга; внедрением модели поддерживающего обучения в теоретическую и практическую подготовку студентов, в целом, подтверждающих гипотезу исследования.

Проблема формирования профессионального призвания имеет перспективные для исследования направления: возможности воспитательной работы вуза в формировании профессионального призвания; разработка системы психолого-педагогических технологий

формирования профессионального призвания.

Основное содержание и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Михайлов А.В. **Формирование призвания к профессии переводчика /А.В. Михайлов //Ежемесячный теоретический и научно-методический журнал «Среднее профессиональное образование»-№2.-2009.-С.20-22.(Реестр ВАК РФ).**
2. Михайлов А.В. Индивидуализация как один из способов повышения эффективности процесса обучения / Н.С.Кузубова, А.В.Михайлов// 11-ая Международная научно-практическая конференция «Проблемы образования в современной России и на постсоветском пространстве» / Под ред. В.И. Левина. - Пенза: Изд-во АНОО «Приволжский Дом знаний», январь 2007. - С. 81-83.
3. Михайлов А.В. Технология развития интереса к профессии как педагогическое средство формирования профессионального призвания переводчиков / А.В. Михайлов// 9-ая Всероссийская научно-практическая конференция «Интеграция методической(научно-методической)работы и системы повышения квалификации кадров». Часть 6 / Отв. ред. Д.Ф.Ильясов. - Москва-Челябинск: Изд-во «Образование», апрель 2008. - С. 77-81.
4. Михайлов А.В. Формирование профессионального призвания переводчика на основе профессиографического подхода / А.В. Михайлов// Межвузовский сборник научных трудов «Пелевинские чтения- 2009»/ Редактор Л.Г. Ванцева. - Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2009. – С. 254-257.
5. Михайлов А.В. Дидактическая модель формирования призвания к профессии переводчика у студентов лингвистических специальностей/ А.В. Михайлов// 7- ая Всероссийская научно-практическая конференция «Современные технологии в российской системе образования»/ Под ред. Ф.Е. Удалова, В.В. Полукарова, В.В. Бондаренко. - Пенза: РИО ПГСХА, май 2009. - С. 34-37.
6. Михайлов А.В. Методы формирования профессионального призвания переводчика/ А.В. Михайлов// 4- ая Всероссийская научно-практическая конференция «Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения». (Часть 2)/ Под общ. ред. С.С.Чернова. - Новосибирск: ЦРНС-Изд-во СИБПРИНТ, 2009. - С. 164-169.
7. Михайлов А.В. Профессиональное призвание переводчиков: понятие и механизмы формирования/ А.В. Михайлов// 10-ая Всероссийская научно-практическая конференция «Интеграция методической

- (научно-методической) работы и системы повышения квалификации кадров». Часть 1 / Отв. ред. Д.Ф.Ильясов. - Москва-Челябинск: Изд-во «Образование», апрель 2009. - С. 214-217.
8. Михайлов А.В. Профессиональные способности к базовому виду переводческой деятельности/ А.В. Михайлов// Межвузовский сборник научных трудов «Актуальные вопросы филологии теория и методика преподавания иностранных языков». Выпуск 5 / Отв. ред. В.И. Дягтерев. - Ростов на/Д: Изд-во РИНЯЗа, 2009. - С. 207-214.

МИХАЙЛОВ Алексей Владимирович

Формирование
профессионального призвания будущего переводчика

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Подписано в печать 11.01.2010
Бумага для множительных аппаратов. Формат 60x90 1/16.
Грнитура «Таймс». Ризограф. Усл. печ.л. 1,5. Уч.-изд.л 1,3
Тираж 100 экз. Заказ .

Издательство Российского государственного университета имени И.Канта
236041, г. Калининград, ул. А.Невского, 14